CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Indigenous Languages Act

# Loi sur les langues autochtones

S.C. 2019, c. 23

L.C. 2019, ch. 23

Current to April 1, 2024

Last amended on October 1, 2020

À jour au 1 avril 2024

Dernière modification le 1 octobre 2020

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

**Published consolidation is evidence**

**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**Inconsistencies in Acts**

**(2)** In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

**Codifications comme élément de preuve**

**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

**Incompatibilité — lois**

**(2)** Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

## MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

## NOTE

This consolidation is current to April 1, 2024. The last amendments came into force on October 1, 2020. Any amendments that were not in force as of April 1, 2024 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

## NOTE

Cette codification est à jour au 1 avril 2024. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 octobre 2020. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 1 avril 2024 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

### An Act respecting Indigenous languages


Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

3 Rights of Indigenous peoples

4 Inconsistency or conflict

Purposes of Act

5 Purposes

Rights Related to Indigenous Languages

6 Recognition by Government of Canada

Powers, Duties and Functions of Minister

7 Consultations — adequate, sustainable and long-term funding

8 Cooperation to support Indigenous languages

9 Agreements or arrangements — purposes of Act

10 Other agreements

Federal Institutions

10.1 Access to services in Indigenous languages

10.2 Agreements and arrangements

11 Translation and interpretation

Office of Commissioner of Indigenous Languages

Establishment

12 Office established

13 Appointment of Commissioner

13.1 Advisory committee

14 Chief executive officer


## TABLE ANALYTIQUE

### Loi concernant les langues autochtones


Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions et interprétation

2 Définitions

3 Droits des peuples autochtones

4 Primauté des traités ou accords

Objet de la loi

5 Objet

Droits relatifs aux langues autochtones

6 Reconnaissance

Attributions ministérielles

7 Consultation : financement adéquat, stable et à long terme

8 Collaboration visant à soutenir les langues autochtones

9 Accords : réalisation des objectifs de la loi

10 Autres accords

Institutions fédérales

10.1 Accès à des services en langue autochtone

10.2 Accords

11 Traduction et interprétation

Bureau du commissaire aux langues autochtones

Mise en place

12 Constitution du Bureau

13 Nomination du commissaire

13.1 Comité consultatif

14 Premier dirigeant

**15** Commissioner absent or unable to act
**16** Appointment of directors
**17** Reappointment
**18** Status
**19** Remuneration
**20** Employees
**21** Conflict of interest
**22** Head office

### Mandate and Powers, Duties and Functions

**23** Mandate
**24** Research or studies
**25** Support offered by Office
**26** Dispute resolution services
**27** Review of complaints
**28** Capacity, rights, powers and privileges
**29** Delegation
**30** Limit of liability

### Financial Management

**31** Fiscal year
**32** Expenditure of revenues
**33** Business plan and budget
**34** Books and systems
**35** Annual auditor's report
**36** Special examination
**37** Examiner's report
**38** Consultation with Auditor General
**39** Right to information
**40** Restriction
**41** Qualified privilege
**42** Disclosure of material developments

### Annual Report

**43** Contents
**44** Tabling in Parliament

## Regulations and Rules

**45** Regulation-making powers
**45.1** Collaboration
**46** Rules — Office's meetings and activities
**47** Rules — dispute resolution and complaints

**15** Intérim
**16** Nomination des directeurs
**17** Renouvellement du mandat
**18** Exercice de la charge
**19** Rémunération
**20** Employés
**21** Conflits d'intérêts
**22** Siège

### Mission et attributions

**23** Mission
**24** Recherches ou études
**25** Soutien offert par le Bureau
**26** Services : règlement de différends
**27** Examen des plaintes
**28** Capacité juridique
**29** Délégation
**30** Limite de responsabilité

### Gestion financière

**31** Exercice
**32** Utilisation des recettes
**33** Plan d'activités et budget
**34** Documents comptables
**35** Rapport annuel du vérificateur
**36** Examen spécial
**37** Rapport de l'examinateur
**38** Consultations auprès du vérificateur général
**39** Droit aux renseignements
**40** Réserve
**41** Immunité relative
**42** Avis : changements importants

### Rapport annuel

**43** Contenu du rapport
**44** Dépôt au Parlement

## Règlements et règles

**45** Pouvoirs réglementaires
**45.1** Collaboration
**46** Règles : réunions et activités du Bureau
**47** Règles : différends et plaintes

**48** Rules — confidentiality

## Independent Review

**49** Five-year review

## Parliamentary Review

**49.1** Three-year review

## Coming into Force

***50** Order in council

**48** Règles : confidentialité

## Examen indépendant

**49** Examen quinquennal

## Examen parlementaire

**49.1** Examen triennal

## Entrée en vigueur

***50** Décret

S.C. 2019, c. 23

# An Act respecting Indigenous languages

[*Assented to 21st June 2019*]

**Preamble**

Whereas the recognition and implementation of rights related to Indigenous languages are at the core of reconciliation with Indigenous peoples and are fundamental to shaping the country, particularly in light of the Truth and Reconciliation Commission of Canada's Calls to Action;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, which affirms rights related to Indigenous languages;

Whereas 2019 has been proclaimed by the General Assembly of the United Nations as the International Year of Indigenous Languages to, among other things, draw attention to the critical loss of Indigenous languages and the urgent need to maintain, revitalize and promote Indigenous languages;

Whereas the Government of Canada recognizes that all relations with Indigenous peoples must be based on the recognition and implementation of their right to self-determination, including the inherent right of self-government;

Whereas First Nations, the Inuit and the Métis Nation have their own collective identities, cultures and ways of life and have, throughout history and to this day, continued to live in, use and occupy the lands that are now in Canada;

Whereas Indigenous languages were the first languages used in the lands that are now in Canada and those languages have evolved over time;

Whereas Indigenous languages played a significant part in the establishment of relations between Europeans and Indigenous peoples;

L.C. 2019, ch. 23

# Loi concernant les langues autochtones

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

**Préambule**

Attendu :

que la reconnaissance et la mise en œuvre des droits relatifs aux langues autochtones sont des éléments qui sont au cœur de la réconciliation avec les peuples autochtones et de l'édification du pays, notamment dans la foulée des appels à l'action formulés par la Commission de vérité et réconciliation du Canada;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones qui prévoit des droits relatifs aux langues autochtones;

que l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé l'année 2019 « Année internationale des langues autochtones », notamment pour attirer l'attention sur l'érosion désastreuse des langues autochtones et sur l'impérieuse nécessité de maintenir, de revitaliser et de promouvoir ces langues;

que le gouvernement du Canada reconnaît que les relations avec les peuples autochtones doivent être fondées sur la reconnaissance et la mise en œuvre de leur droit à l'autodétermination, y compris le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale;

que, depuis fort longtemps et encore à ce jour, les Premières Nations, les Inuits et les membres de la Nation métisse vivent dans des territoires qui sont aujourd'hui situés au Canada, occupent et utilisent ceux-ci et y forment des sociétés au sein desquelles s'expriment des identités, cultures et modes de vie distinctifs;

que les langues autochtones furent les premières langues utilisées dans ces territoires et qu'elles ont évolué au fil du temps;

Whereas Indigenous peoples have played a significant role in the development of Canada and Indigenous languages contribute to the diversity and richness of the linguistic and cultural heritage of Canada;

Whereas a history of discriminatory government policies and practices, in respect of, among other things, assimilation, forced relocation, the Sixties Scoop and residential schools, were detrimental to Indigenous languages and contributed significantly to the erosion of those languages;

Whereas the status of Indigenous languages varies from one language to another, including with respect to the vitality of those languages, and there is an urgent need to support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen them;

Whereas Indigenous languages are fundamental to the identities, cultures, spirituality, relationships to the land, world views and self-determination of Indigenous peoples;

Whereas efforts to protect the vitality of Indigenous languages contribute to the enrichment of Indigenous knowledge as well as to the prevention of the loss of cultural diversity, biodiversity and spirituality;

Whereas a variety of entities in different regions across Canada have mandates to promote the use of Indigenous languages and to support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen them and there is a need for the Government of Canada to provide continuing support for those entities;

Whereas the Government of Canada is committed to providing adequate, sustainable and long-term funding for the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages;

Whereas Indigenous peoples are best placed to take the leading role in reclaiming, revitalizing, maintaining and strengthening Indigenous languages;

Whereas Indigenous-language media and lifelong learning of Indigenous languages, including education systems for Indigenous people, are essential to restoring and maintaining fluency in those languages;

Whereas a flexible approach that takes into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples is required in light of the diversity of identities, cultures and histories of Indigenous peoples;

And whereas there is a need to take into account the unique circumstances and needs of Indigenous elders, youth, children, persons with disabilities,

que les langues autochtones ont occupé une place importante dans les relations que les Européens et les peuples autochtones ont tissées entre eux;

que les peuples autochtones ont joué un rôle important dans le développement du Canada et que les langues autochtones contribuent à la diversité et à la richesse des patrimoines linguistiques et culturels du Canada;

que, au cours de l'histoire, certaines politiques ou pratiques gouvernementales discriminatoires — dont celles visant l'assimilation, la réinstallation forcée des Autochtones ou la rafle des années soixante ou portant sur les pensionnats autochtones — ont été néfastes pour les langues autochtones et ont contribué de manière importante à l'érosion de celles-ci;

que la situation de chaque langue autochtone, notamment son degré de vitalité, peut varier considérablement par rapport à celle d'autres langues autochtones et qu'il est urgent de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer;

que les langues autochtones sont fondamentales pour les peuples autochtones sur le plan identitaire et en rapport avec leurs cultures, leurs liens avec la terre, leur spiritualité, leurs visions du monde et leur autodétermination;

que les efforts visant à protéger la vitalité des langues autochtones peuvent non seulement contribuer à enrichir les connaissances autochtones mais également à prévenir l'érosion de la diversité culturelle ou la perte de biodiversité ou de spiritualité;

que des entités œuvrant dans diverses régions du Canada ont pour mission de promouvoir l'usage des langues autochtones et de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se les réapproprier et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer, et qu'il y a lieu pour le gouvernement du Canada d'apporter un soutien constant à ces entités dans l'accomplissement de leur mission;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à octroyer un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

que les peuples autochtones sont les mieux placés pour jouer un rôle de premier plan en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

que les médias de langue autochtone et l'apprentissage continu des langues autochtones — notamment

women, men and gender-diverse persons and two-spirit persons;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# Short Title

**Short title**

**1** This Act may be cited as the *Indigenous Languages Act*.

# Interpretation

**Definitions**

**2** The following definitions apply in this Act.

***appropriate Minister*** has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*. (*ministre compétent*)

***Commissioner*** means the Commissioner of Indigenous Languages appointed under section 13. (*English version only*)

***federal institution*** means an entity that is referred to in any of paragraphs (a) to (b) and (d) of the definition *department* in section 2 of the *Financial Administration Act* or a *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of that Act. (*institution fédérale*)

***Indigenous governing body*** means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*. (*corps dirigeant autochtone*)

***Indigenous organization*** means an Indigenous entity that represents the interests of an Indigenous group and its members or, other than in section 45, that is

dans le cadre des systèmes d'éducation pour les Autochtones — sont essentiels pour que ceux-ci retrouvent et conservent la maîtrise de ces langues;

qu'une approche flexible permettant de reconnaître la situation et les besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones est essentielle pour tenir compte de la mosaïque des identités et cultures autochtones et de l'histoire de chaque peuple autochtone;

qu'il est important de reconnaître la situation et les besoins propres aux aînés, aux jeunes, aux enfants, aux femmes ou aux hommes autochtones et ceux propres aux Autochtones ayant un handicap, de diverses identités de genre ou bispirituels,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

# Titre abrégé

**Titre abrégé**

**1** *Loi sur les langues autochtones*.

# Définitions et interprétation

**Définitions**

**2** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

***corps dirigeant autochtone*** Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

***institution fédérale*** *Ministère* au sens de l'un ou l'autre des alinéas a) à b) et d) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de cette loi. (*federal institution*)

***ministre*** Le ministre du Patrimoine canadien. (*Minister*)

***ministre compétent*** S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*appropriate Minister*)

***organisme autochtone*** Entité autochtone qui représente les intérêts d'un groupe autochtone et de ses

specialized in Indigenous languages. (*organisme autochtone*)

***Indigenous peoples*** has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*. (*peuples autochtones*)

***Minister*** means the Minister of Canadian Heritage. (*ministre*)

***Office*** means the Office of the Commissioner of Indigenous Languages established under section 12. (*English version only*)

membres ou, sauf à l'article 45, qui est spécialisée en matière de langues autochtones. (*Indigenous organization*)

***peuples autochtones*** S'entend au sens de *peuples autochtones du Canada*, au paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples*)

#### Rights of Indigenous peoples

**3** This Act is to be construed as upholding the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and not as abrogating or derogating from them.

#### Droits des peuples autochtones

**3** La présente loi maintient les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*; elle n'y porte pas atteinte.

#### Inconsistency or conflict

**4** In the event of any inconsistency or conflict between this Act and a treaty — including a land claims agreement — or a self-government agreement, the treaty or self-government agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

#### Primauté des traités ou accords

**4** Les dispositions des traités, y compris les accords sur les revendications territoriales, et des accords sur l'autonomie gouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

## Purposes of Act

#### Purposes

**5** The purposes of this Act are to

**(a)** support and promote the use of Indigenous languages, including Indigenous sign languages;

**(b)** support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen Indigenous languages, including their efforts to

**(i)** assess the status of distinct Indigenous languages,

**(ii)** plan initiatives and activities for restoring and maintaining fluency in Indigenous languages,

**(iii)** create technological tools, educational materials and permanent records of Indigenous languages, including audio and video recordings of fluent speakers of the languages and written materials such as dictionaries, lexicons and grammars of the languages, for the purposes of, among other things, the maintenance and transmission of the languages,

## Objet de la loi

#### Objet

**5** La présente loi a pour objet :

**a)** de soutenir et de promouvoir l'usage des langues autochtones, y compris les langues des signes autochtones;

**b)** de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer, notamment ceux visant à, selon le cas :

**(i)** évaluer la situation de diverses langues autochtones,

**(ii)** planifier des projets et des activités permettant de retrouver et de conserver la maîtrise de ces langues,

**(iii)** créer des documents permanents — notamment des enregistrements audio ou vidéo avec des personnes qui parlent couramment ces langues et des ouvrages tels des dictionnaires, des lexiques et des grammaires —, des outils technologiques et des

**(iv)** support Indigenous language learning and cultural activities — including language nest, mentorship and immersion programs — to increase the number of new speakers of Indigenous languages,

**(v)** support entities specialized in Indigenous languages, and

**(vi)** undertake research or studies in respect of Indigenous languages;

**(c)** establish a framework to facilitate the effective exercise of the rights of Indigenous peoples that relate to Indigenous languages, including by way of agreements or arrangements referred to in sections 8 and 9;

**(d)** establish measures to facilitate the provision of adequate, sustainable and long-term funding for the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages;

**(e)** facilitate cooperation with provincial and territorial governments, Indigenous governments and other Indigenous governing bodies, Indigenous organizations and other entities in a manner consistent with the rights of Indigenous peoples and the powers and jurisdictions of Indigenous governing bodies and of the provinces and territories;

**(e.1)** facilitate meaningful opportunities for Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and Indigenous organizations to collaborate in policy development related to the implementation of this Act;

**(f)** respond to the Truth and Reconciliation Commission of Canada's Calls to Action numbers 13 to 15; and

**(g)** contribute to the implementation of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as it relates to Indigenous languages.

documents éducatifs favorisant, entre autres, le maintien et la transmission de ces langues,

**(iv)** soutenir les activités d'apprentissage linguistique et culturelles — notamment les foyers d'apprentissage linguistique et les programmes de mentorat et d'immersion — pour augmenter le nombre de personnes qui parlent ces langues,

**(v)** soutenir les organismes spécialisés en matière de langues autochtones,

**(vi)** effectuer des recherches ou des études concernant les langues autochtones;

**c)** de mettre en place un cadre facilitant l'exercice effectif des droits des peuples autochtones relatifs aux langues autochtones, notamment au titre des accords visés aux articles 8 et 9;

**d)** de mettre en place des mesures visant à faciliter l'octroi d'un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

**e)** de favoriser la collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, les gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et toute autre entité, de manière compatible avec les droits des peuples autochtones et les compétences et pouvoirs des corps dirigeants autochtones, des provinces et des territoires;

**e.1)** d'accorder une réelle possibilité aux gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones et aux organismes autochtones de collaborer à l'élaboration des orientations afférentes à la mise en œuvre de la présente loi;

**f)** de donner suite aux appels à l'action numéros 13 à 15 de la Commission de vérité et réconciliation du Canada;

**g)** de contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones en ce qui touche les langues autochtones.

# Rights Related to Indigenous Languages

### Recognition by Government of Canada

**6** The Government of Canada recognizes that the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* include rights related to Indigenous languages.

# Powers, Duties and Functions of Minister

### Consultations — adequate, sustainable and long-term funding

**7** The Minister must consult with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations in order to meet the objective of providing adequate, sustainable and long-term funding for the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages.

### Cooperation to support Indigenous languages

**8** The Minister may cooperate with provincial or territorial governments, Indigenous governments or other Indigenous governing bodies, Indigenous organizations or other entities — including by entering into agreements or arrangements with them for purposes such as providing Indigenous language programs and services in relation to education, health and the administration of justice — to coordinate efforts to efficiently and effectively support Indigenous languages in Canada in a manner consistent with the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the powers and jurisdictions of Indigenous governing bodies and of the provinces and territories.

### Agreements or arrangements — purposes of Act

**9** Taking into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples and the research or studies referred to in section 24 and in a manner consistent with the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the powers and jurisdictions of Indigenous governing bodies and of the provinces and territories, the Minister and an appropriate Minister may enter into an agreement or arrangement to further the purposes of this Act with a provincial or territorial government, an Indigenous government or other Indigenous governing body or an Indigenous organization.

# Droits relatifs aux langues autochtones

### Reconnaissance

**6** Le gouvernement du Canada reconnaît que les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* comportent des droits relatifs aux langues autochtones.

# Attributions ministérielles

### Consultation : financement adéquat, stable et à long terme

**7** Le ministre consulte divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones en vue d'atteindre l'objectif d'octroyer un financement adéquat, stable et à long terme en ce qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones.

### Collaboration visant à soutenir les langues autochtones

**8** Le ministre peut collaborer — y compris conclure des accords aux fins notamment de la fourniture, dans une langue autochtone, de programmes et de services en ce qui a trait à l'éducation, la santé et l'administration de la justice — avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, les gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et toute autre entité pour coordonner les efforts visant à soutenir adéquatement et efficacement les langues autochtones au Canada, de manière compatible avec les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et les compétences et pouvoirs des corps dirigeants autochtones, des provinces et des territoires.

### Accords : réalisation des objectifs de la loi

**9** Le ministre et tout ministre compétent peuvent conclure avec des gouvernements provinciaux et territoriaux, des gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones et des organismes autochtones des accords visant la réalisation des objectifs de la présente loi, de manière compatible avec les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et les compétences et pouvoirs des corps dirigeants autochtones, des provinces et des territoires et en tenant compte de la situation et des besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones et des recherches et études visées à l'article 24.

### Other agreements

**10** For greater certainty, sections 8 and 9, and any agreement referred to in those sections, are not to be construed as preventing

**(a)** any person or entity from relying on a provision relating to the reclamation, revitalization, maintenance or strengthening of an Indigenous language that is contained in a treaty — including a land claims agreement — or a self-government agreement; or

**(b)** an Indigenous government or other Indigenous governing body from entering into, with the Government of Canada or the government of a province or territory, a treaty — including a land claims agreement — or a self-government agreement that provides, among other things, for the reclamation, revitalization, maintenance or strengthening of an Indigenous language.

## Federal Institutions

### Access to services in Indigenous languages

**10.1** A federal institution or its agent or mandatary may, in accordance with the regulations, provide access to services in an Indigenous language, if the institution or its agent or mandatary has the capacity to do so and there is sufficient demand for access to those services in that language.

### Agreements and arrangements

**10.2 (1)** An agreement or arrangement may be entered into under section 8 or 9 for the purpose of allowing a federal institution or its agent or mandatary to provide access to services in an Indigenous language.

### Inconsistency or conflict

**(2)** In the event of any inconsistency or conflict between an agreement or arrangement referred to in subsection (1) and the regulations made under paragraph 45(1)(a.2), the agreement or arrangement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

### Translation and interpretation

**11** A federal institution may cause

**(a)** any document under its control to be translated into an Indigenous language; or

**(b)** interpretation services to be provided to facilitate the use of an Indigenous language in the course of the federal institution's activities.

### Autres accords

**10** Il est entendu que les articles 8 et 9 et les accords visés à ces articles n'ont pas pour effet d'empêcher :

**a)** d'une part, toute personne ou entité de se prévaloir de toute disposition afférente à la réappropriation, à la revitalisation, au maintien ou au renforcement des langues autochtones contenue dans un traité, y compris un accord sur des revendications territoriales, ou un accord sur l'autonomie gouvernementale;

**b)** d'autre part, tout gouvernement autochtone ou tout autre corps dirigeant autochtone de conclure avec le gouvernement du Canada et celui d'une province ou d'un territoire un traité, y compris un accord sur des revendications territoriales, ou un accord sur l'autonomie gouvernementale visant notamment la réappropriation, la revitalisation, le maintien ou le renforcement de ces langues.

## Institutions fédérales

### Accès à des services en langue autochtone

**10.1** Toute institution fédérale ou son mandataire peut, conformément aux règlements, donner accès à des services dans telle langue autochtone, si elle ou son mandataire a la capacité de le faire et si la demande visant l'accès à ces services dans cette langue est suffisante.

### Accords

**10.2 (1)** Des accords peuvent être conclus au titre des articles 8 ou 9 en vue de permettre à toute institution fédérale ou à son mandataire de donner accès à des services dans telle langue autochtone.

### Primauté des accords

**(2)** Les dispositions de ces accords l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu de l'alinéa 45(1)a.2).

### Traduction et interprétation

**11** Toute institution fédérale peut veiller à ce que :

**a)** tel document relevant de sa responsabilité soit traduit dans une langue autochtone;

**b)** des services d'interprétation soient offerts afin de faciliter l'usage d'une langue autochtone dans le cadre de ses activités.

# Office of Commissioner of Indigenous Languages

## Establishment

### Office established

**12 (1)** There is established an office, to be known as the Office of the Commissioner of Indigenous Languages, consisting of the Commissioner and up to three directors.

### Status

**(2)** The Office is neither an agent of Her Majesty in right of Canada nor is it an entity governed by the *Financial Administration Act*, and its Commissioner, directors and employees are not part of the federal public administration.

### Appointment of Commissioner

**13** On the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations, the Governor in Council is to appoint a Commissioner of Indigenous Languages to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

### Advisory committee

**13.1** The Minister may establish a committee to provide the Minister with advice on the appointment of the Commissioner.

### Chief executive officer

**14** The Commissioner is the chief executive officer of the Office and has the control and management of the Office and all matters connected with it.

### Commissioner absent or unable to act

**15** If the Commissioner is absent or unable to act or if the office of Commissioner is vacant, the Minister may designate a director to act as Commissioner, but that director may act as Commissioner for a period of more than 90 days only with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations.

# Bureau du commissaire aux langues autochtones

## Mise en place

### Constitution du Bureau

**12 (1)** Est constitué le Bureau du commissaire aux langues autochtones (ci-après appelé le « Bureau »), composé du commissaire aux langues autochtones (ci-après appelé le « commissaire ») et d'au plus trois directeurs.

### Statut

**(2)** Le Bureau n'est ni mandataire de l'État ni une entité régie par la *Loi sur la gestion des finances publiques*; son commissaire, ses directeurs et ses employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

### Nomination du commissaire

**13** Sur recommandation du ministre faite après consultation, par celui-ci, auprès de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones, le gouverneur en conseil nomme le commissaire à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

### Comité consultatif

**13.1** Le ministre peut constituer un comité consultatif chargé de le conseiller sur la nomination du commissaire.

### Premier dirigeant

**14** Le commissaire est le premier dirigeant du Bureau. Il est chargé de la gestion de celui-ci et de tout ce qui s'y rattache.

### Intérim

**15** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par l'un des directeurs désigné par le ministre; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre faite après consultation, par celui-ci, auprès de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones.

### Appointment of directors

**16 (1)** On the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations, the Governor in Council is to appoint up to three directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

### Interests of First Nations, Inuit and Métis

**(2)** Before making recommendations under subsection (1), the Minister must seek comments in order to ensure that the Governor in Council appoints persons who have the ability to represent the interests of First Nations, the Inuit and the Métis.

### Reappointment

**17** The Commissioner and directors may be reappointed for a second or subsequent term of office.

### Status

**18** The Commissioner and directors are to be appointed to hold office on a full-time basis.

### Remuneration

**19 (1)** The Commissioner and directors are to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

### Expenses

**(2)** The Commissioner is to be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred in performing duties while absent from the Commissioner's ordinary place of work. The directors are to be reimbursed for such expenses incurred in performing duties while absent from their ordinary place of residence.

### Employees

**20** The Office may hire any employees that are necessary to carry out the activities of the Office and determine the duties of those persons and the conditions of their employment, including their remuneration and benefits.

### Conflict of interest

**21** The Commissioner, directors and employees of the Office must not accept or hold an office or employment that is inconsistent with their duties or take part in any matter that involves the Office and in which they have an interest.

### Nomination des directeurs

**16 (1)** Sur recommandation du ministre faite après consultation, par celui-ci, auprès de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible au plus trois directeurs pour un mandat maximal de cinq ans.

### Intérêts des Premières Nations, des Inuits et des Métis

**(2)** Avant de faire quelque recommandation, le ministre sollicite des commentaires pour veiller à ce que le gouverneur en conseil nomme des personnes aptes à représenter les intérêts des Premières Nations, des Inuits et des Métis.

### Renouvellement du mandat

**17** Le mandat du commissaire et des directeurs est renouvelable.

### Exercice de la charge

**18** Le commissaire et les directeurs sont nommés à temps plein.

### Rémunération

**19 (1)** Le commissaire et les directeurs reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

### Indemnités

**(2)** Le commissaire est indemnisé des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. Les directeurs sont indemnisés de tels frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

### Employés

**20** Le Bureau peut engager les employés nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi, notamment leur rémunération et tout avantage.

### Conflits d'intérêts

**21** Le commissaire, les directeurs et les employés ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni prendre part à une affaire concernant le Bureau dans laquelle ils ont un intérêt.

### Head office

**22** The Office's head office is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada that may be designated by order of the Governor in Council.

## Mandate and Powers, Duties and Functions

### Mandate

**23 (1)** The mandate of the Office is to

**(a)** help promote Indigenous languages;

**(b)** support the efforts of Indigenous peoples to reclaim, revitalize, maintain and strengthen Indigenous languages;

**(c)** facilitate the resolution of disputes and review complaints to the extent provided by this Act;

**(d)** promote public awareness and understanding in respect of

**(i)** the diversity and richness of Indigenous languages,

**(ii)** the inseparable link between Indigenous languages and the cultures of Indigenous peoples,

**(iii)** the rights of Indigenous peoples related to Indigenous languages,

**(iv)** the significance of those rights for Indigenous peoples, as well as for the general public,

**(v)** the negative impact of colonization and discriminatory government policies on Indigenous languages and the exercise of those rights, and

**(vi)** the importance of working toward and contributing to reconciliation with Indigenous peoples; and

**(e)** support innovative projects and the use of new technologies in Indigenous language education and revitalization, in cooperation with Indigenous governments and other Indigenous governing bodies, Indigenous organizations, the Government of Canada and provincial and territorial governments.

### Siège

**22** Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou en tout autre lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

## Mission et attributions

### Mission

**23 (1)** Le Bureau a pour mission :

**a)** de contribuer à la promotion des langues autochtones;

**b)** de soutenir les peuples autochtones dans leurs efforts visant à se réapproprier les langues autochtones et à les revitaliser, les maintenir et les renforcer;

**c)** de faciliter le règlement de différends et d'examiner les plaintes, dans la mesure prévue par la présente loi;

**d)** de promouvoir la sensibilisation du public et une meilleure compréhension, au sein de celui-ci, en ce qui a trait :

**(i)** à la diversité et à la richesse des langues autochtones,

**(ii)** aux liens étroits et indissociables unissant ces langues et les cultures des peuples autochtones,

**(iii)** aux droits des peuples autochtones relatifs aux langues autochtones,

**(iv)** à l'importance de ces droits pour les peuples autochtones et pour le grand public,

**(v)** aux répercussions négatives de la colonisation et des politiques gouvernementales discriminatoires sur ces langues, ainsi que sur l'exercice de ces droits,

**(vi)** à l'importance d'œuvrer et de contribuer à la réconciliation avec les peuples autochtones;

**e)** d'appuyer, en collaboration avec les gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones, les organismes autochtones et les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, des projets novateurs et l'utilisation de nouvelles technologies dans le cadre de l'enseignement et de la revitalisation des langues autochtones.

**Consultation and coordination**

**(2)** In fulfilling its mandate, the Office must, where appropriate, consult and coordinate with any Indigenous, provincial or territorial entity that is responsible for the promotion, revitalization or protection of Indigenous languages.

**Consultation et coordination**

**(2)** Dans l'accomplissement de sa mission, le Bureau consulte, s'il y a lieu, les entités autochtones, provinciales ou territoriales responsables de la promotion, de la revitalisation et de la protection des langues autochtones et coordonne ses efforts avec elles.

**Research or studies**

**24 (1)** The Office may undertake research or studies, or cause research or studies to be undertaken, in respect of

**(a)** the provision of funding for the purposes of supporting Indigenous languages; or

**(b)** the use of Indigenous languages in Canada, including for the purposes of measuring the vitality of those languages or identifying measures to restore and maintain fluency in those languages.

**Recherches ou études**

**24 (1)** Le Bureau peut effectuer ou faire effectuer des recherches ou des études concernant, selon le cas :

**a)** l'octroi de financement visant à soutenir les langues autochtones;

**b)** l'usage des langues autochtones au Canada, notamment pour en mesurer la vitalité ou dégager des mesures permettant de retrouver et de conserver la maîtrise de ces langues.

**Community assessments**

**(2)** The research or studies referred to in paragraph (1)(b) may take into account a community assessment, with the consent of the Indigenous community in respect of which the assessment was undertaken.

**Évaluations au sein des collectivités**

**(2)** Les recherches ou études visées à l'alinéa (1)b) peuvent tenir compte des évaluations menées au sein de collectivités, avec le consentement de toute collectivité visée.

**Availability — research or study**

**(3)** The Office must make the results of any research or study referred to in subsection (1) available to any Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization that contributed to that research or study. Subject to any law, the Office must also make any document used in or produced for that research or study available to that Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization.

**Accès aux recherches et aux études**

**(3)** Le Bureau met à la disposition des collectivités, gouvernements, autres corps dirigeants et organismes autochtones les résultats des recherches et des études auxquelles ils ont contribué. Sous réserve de toute règle de droit, il doit également mettre à leur disposition les documents utilisés pour ces recherches ou études ou préparés dans le cadre de celles-ci.

**Copy or use free of charge**

**(4)** The Office must authorize the Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization to copy or otherwise use the research or study free of charge for the purpose of reclaiming, revitalizing, maintaining or strengthening Indigenous languages. Subject to any law, the Office must also authorize any document used in or produced for that research or study to be copied or otherwise used by that Indigenous community, Indigenous government or other Indigenous governing body or Indigenous organization free of charge, for that purpose.

**Utilisation sans frais**

**(4)** En outre, le Bureau est tenu de les autoriser à reproduire ou autrement utiliser, sans frais, les recherches et les études en vue de la réappropriation, de la revitalisation, du maintien et du renforcement des langues autochtones. Sous réserve de toute règle de droit, il doit également les autoriser à reproduire ou autrement utiliser, à ces fins, les documents utilisés pour ces recherches ou études ou préparés dans le cadre de celles-ci.

**Support offered by Office**

**25** At the request of an Indigenous community or an Indigenous government or other Indigenous governing body, the Office may provide support to the community or the Indigenous government or other Indigenous

**Soutien offert par le Bureau**

**25** Le Bureau peut, sur demande émanant d'une collectivité autochtone ou d'un gouvernement autochtone ou autre corps dirigeant autochtone, soutenir cette collectivité ou ce gouvernement ou autre corps dirigeant dans

governing body in its efforts to reclaim, revitalize, maintain and strengthen an Indigenous language, including its efforts to

**(a)** create permanent records of the language, including audio and video recordings and written materials such as dictionaries, lexicons and grammars of the language, for the purposes of, among other things, its maintenance and transmission;

**(b)** establish certification standards for translators and interpreters;

**(c)** conduct research and studies and community assessments in respect of the use of the language;

**(d)** develop and implement plans for reclaiming, revitalizing, maintaining and strengthening the language; or

**(e)** engage with the Government of Canada or provincial or territorial governments to establish culturally appropriate methods of teaching and learning the language.

ses efforts visant la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement d'une langue autochtone, notamment ceux concernant, selon le cas :

**a)** la création de documents permanents — notamment des enregistrements audio ou vidéo et des ouvrages tels des dictionnaires, des lexiques et des grammaires — favorisant, entre autres, le maintien et la transmission de cette langue;

**b)** l'établissement de normes de certification pour les traducteurs et les interprètes;

**c)** les recherches et les études concernant l'usage de cette langue et l'évaluation de son usage au sein de la collectivité;

**d)** la préparation et la mise en œuvre de plans visant la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement de cette langue;

**e)** les démarches auprès des gouvernements fédéral et provinciaux ou territoriaux en vue d'établir des méthodes d'enseignement et d'apprentissage de cette langue qui soient culturellement appropriées.

### Dispute resolution services

**26** At the request of an Indigenous community, an Indigenous government or other Indigenous governing body, an Indigenous organization or the Government of Canada, the Office may provide services, including mediation or other culturally appropriate services, to facilitate the resolution of a dispute related to

**(a)** the fulfilment by any party of an obligation related to Indigenous languages under an agreement entered into by the Government of Canada;

**(b)** funding provided by the Government of Canada for the purposes of an initiative related to Indigenous languages;

**(c)** the fulfilment of any of the Government of Canada's obligations under this Act; or

**(d)** the implementation of any of the Government of Canada's policies and programs related to Indigenous languages.

### Services : règlement de différends

**26** Le Bureau peut, sur demande émanant d'une collectivité autochtone ou d'un gouvernement autochtone ou autre corps dirigeant autochtone, d'un organisme autochtone ou du gouvernement du Canada, fournir des services culturellement appropriés — notamment des services de médiation — visant à faciliter le règlement de différends portant sur :

**a)** l'exécution des obligations de toute partie à un accord conclu par le gouvernement du Canada en ce qui a trait aux langues autochtones;

**b)** l'octroi de financement, par le gouvernement du Canada, destiné aux projets en matière de langues autochtones;

**c)** l'exécution des obligations du gouvernement du Canada au titre de la présente loi;

**d)** la mise en œuvre des politiques et programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux langues autochtones.

### Review of complaints

**27 (1)** The Commissioner may conduct a review of a complaint, filed by an Indigenous government or other Indigenous governing body, an Indigenous organization or an Indigenous person, respecting any matter referred to in any of paragraphs 26(a) to (d).

### Examen des plaintes

**27 (1)** Le commissaire peut examiner les plaintes déposées auprès de lui par un gouvernement autochtone ou autre corps dirigeant autochtone, un organisme autochtone ou un Autochtone et portant sur toute question visée à l'un des alinéas 26a) à d).

**Report**

**(2)** After conducting the review, the Commissioner must prepare a report containing any recommendations that the Commissioner considers to be appropriate.

**Capacity, rights, powers and privileges**

**28** The Office has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

**(a)** enter into contracts;

**(b)** acquire, hold and dispose of property or an interest or right in property, or lease property; and

**(c)** sue and be sued.

**Delegation**

**29** The Commissioner may delegate any of the Commissioner's powers, duties and functions under this Act to any director or employee of the Office, subject to any conditions that the Commissioner may impose.

**Limit of liability**

**30** No action or other proceeding lies against the Commissioner, a director, an employee of the Office or a person acting on behalf of the Office for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty or function, of that person in accordance with this Act.

## Financial Management

**Fiscal year**

**31** The Office's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

**Expenditure of revenues**

**32** Subject to any conditions that the Treasury Board may impose, the Office may expend, in the furtherance of its mandate, during a fiscal year or the following one, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its activities.

**Business plan and budget**

**33 (1)** The Office must establish a business plan and budget for each fiscal year and submit them to the Minister.

**Rapport**

**(2)** Après examen de la plainte, le commissaire prépare un rapport d'examen de celle-ci comportant les recommandations qu'il estime indiquées.

**Capacité juridique**

**28** Le Bureau a la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; il peut notamment :

**a)** conclure des contrats;

**b)** acquérir et détenir des biens ou des droits ou intérêts sur des biens, ou en disposer, ou louer des biens;

**c)** ester en justice.

**Délégation**

**29** Le commissaire peut déléguer, aux conditions qu'il fixe, tout ou partie de ses attributions au titre de la présente loi à un directeur ou à un employé du Bureau.

**Limite de responsabilité**

**30** Le commissaire, les directeurs, les employés et toute personne agissant au nom du Bureau bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif, même présumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.

## Gestion financière

**Exercice**

**31** L'exercice du Bureau commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**Utilisation des recettes**

**32** Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le Bureau peut, au cours d'un exercice ou du suivant, employer, dans le cadre de l'exécution de sa mission, les recettes d'exploitation de l'exercice en cours.

**Plan d'activités et budget**

**33 (1)** Le Bureau établit, pour chaque exercice, un plan d'activités et un budget et il les transmet au ministre.

**Scope and contents of business plan**

**(2)** The Office's business plan must encompass all of the Office's activities and include a statement of

**(a)** the Office's mandate;

**(b)** the Office's objectives for the fiscal year and the measures it intends to employ to achieve those objectives; and

**(c)** the Office's expected performance for the fiscal year.

**Contents of budget**

**(3)** The Office's budget must include a statement of the Office's projected revenues and expenses for the fiscal year.

**Activities consistent with business plan**

**(4)** The Office must carry on its activities in a fiscal year in a manner that is consistent with its business plan for that year.

**Books and systems**

**34 (1)** The Office must keep books of account and records in relation to them and must also maintain financial and management control and information systems.

**Requirements**

**(2)** The books, records and systems referred to in subsection (1) must be kept and maintained in a manner that will provide reasonable assurance that

**(a)** the Office's assets are safeguarded and controlled;

**(b)** its transactions are carried out in accordance with this Act;

**(c)** its financial, human and physical resources are managed economically and efficiently; and

**(d)** its activities are carried out effectively.

**Internal audit**

**(3)** The Office may cause internal audits to be conducted to assess the Office's transactions and activities for the purpose of verifying compliance with subsections (1) and (2).

**Financial statements**

**(4)** The Office must prepare financial statements annually, in accordance with generally accepted accounting principles.

**Portée et contenu du plan d'activités**

**(2)** Le plan traite de toutes les activités du Bureau et expose :

**a)** la mission du Bureau;

**b)** les objectifs du Bureau pour l'exercice, ainsi que les mesures que celui-ci préconise pour les atteindre;

**c)** les résultats prévisionnels pour l'exercice.

**Contenu du budget**

**(3)** Le budget comporte, pour un exercice donné, un état prévisionnel des recettes et des dépenses.

**Compatibilité des activités avec le plan**

**(4)** Le Bureau exerce ses activités au cours de l'exercice conformément au plan d'activités établi pour cet exercice.

**Documents comptables**

**34 (1)** Le Bureau veille à faire tenir des documents comptables et à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information.

**Exigences**

**(2)** À cette fin, il veille à ce que, dans la mesure du possible :

**a)** ses actifs soient protégés et contrôlés;

**b)** ses opérations soient effectuées en conformité avec la présente loi;

**c)** la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles soit menée de façon économique et efficiente;

**d)** ses activités soient exercées de façon efficace.

**Vérification interne**

**(3)** Afin de vérifier le respect des obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), le Bureau fait faire des vérifications internes de ses opérations et activités.

**États financiers**

**(4)** Le Bureau fait établir chaque année des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus.

**Form of financial statements**

**(5)** The Office's financial statements must be prepared in a form that clearly sets out information according to its principal activities.

**Annual auditor's report**

**35 (1)** The Office must cause an annual auditor's report to be prepared on its financial statements and any quantitative information required to be audited under subsection (3).

**Contents**

**(2)** The report must, among other things,

**(a)** include separate statements as to whether in the opinion of the Office's auditor

**(i)** the financial statements are presented fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, applied on a basis consistent with that of the preceding year,

**(ii)** the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

**(iii)** the Office's transactions that have come to the auditor's notice in the course of the auditor's examination for the report were carried out in accordance with this Act; and

**(b)** call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in the auditor's opinion, should be brought to the attention of the Office or the Minister.

**Audit of quantitative information**

**(3)** The Minister may require that any quantitative information required to be included in the report under paragraph (2)(a) be audited.

**Presentation to Minister**

**(4)** The Office must submit to the Minister its audited financial statements with respect to the fiscal year within 90 days after the end of that fiscal year.

**Special examination**

**36 (1)** At any time required by the Minister, the Office must cause a special examination to be carried out in respect of its transactions and activities to determine if the books, records, systems and practices referred to in

**Présentation matérielle**

**(5)** Les états financiers du Bureau doivent mettre en évidence ses principales activités.

**Rapport annuel du vérificateur**

**35 (1)** Le Bureau fait établir un rapport annuel de vérification sur ses états financiers et les renseignements chiffrés qui doivent être vérifiés par application du paragraphe (3).

**Contenu**

**(2)** Le rapport comporte notamment les éléments suivants :

**a)** des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur du Bureau :

**(i)** les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

**(ii)** les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

**(iii)** les opérations du Bureau qui ont été portées à la connaissance du vérificateur au cours des travaux devant mener à l'établissement du rapport de ce dernier ont été effectuées en conformité avec la présente loi;

**b)** la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du Bureau ou du ministre.

**Renseignements chiffrés**

**(3)** Le ministre peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel de vérification en conformité avec l'alinéa (2)a) soient vérifiés.

**Transmission au ministre**

**(4)** Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'exercice, le Bureau transmet au ministre ses états financiers vérifiés afférents à cet exercice.

**Examen spécial**

**36 (1)** À la demande du ministre, le Bureau fait procéder à un examen spécial de ses opérations et activités afin

section 34 were, in the period under examination, maintained in a manner that met the requirements of that section.

**Examiner**

**(2)** The special examination is to be carried out by the Office's auditor. However, if, in the Minister's opinion, a person other than the Office's auditor should carry out the special examination, the Minister may, after consultation with the Commissioner, direct that the examination be carried out by another auditor who is qualified for the purpose.

**Plan**

**(3)** Before commencing the special examination, an examiner must survey the Office's systems and practices to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the Commissioner.

**Reliance on internal audit**

**(4)** The examiner must, to the extent feasible, rely on any internal audit conducted under subsection 34(3).

**Examiner's report**

**37 (1)** The examiner must, on completion of the special examination, submit a report on the examiner's findings, and a summary of that report, to the Minister and the Commissioner.

**Contents**

**(2)** The examiner's report is to include

**(a)** a statement as to whether, in the examiner's opinion, having regard to the criteria referred to in subsection 34(2), there is a reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

**(b)** a statement on the extent to which the examiner relied on internal audits.

**Posting of summary**

**(3)** The Office must, as soon as feasible after the Commissioner has received the report, post the summary of the report on its website.

**Consultation with Auditor General**

**38** The Office's auditor or the examiner may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to an audit or special examination.

d'établir si les exigences de l'article 34 concernant les documents comptables, les moyens et les méthodes ont été respectées pendant la période considérée.

**Examinateur**

**(2)** Le vérificateur du Bureau est chargé de l'examen spécial. Toutefois, le ministre, s'il estime contre-indiqué de confier l'examen spécial au vérificateur, peut, après consultation du commissaire, ordonner qu'un autre vérificateur remplissant les conditions requises procède à l'examen.

**Plan d'action**

**(3)** Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes du Bureau et établit un plan d'action qu'il transmet au commissaire, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.

**Utilisation des données d'une vérification interne**

**(4)** L'examinateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 34(3).

**Rapport de l'examinateur**

**37 (1)** L'examinateur établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport faisant état de ses conclusions ainsi qu'un résumé du rapport.

**Contenu**

**(2)** Le rapport comporte notamment les éléments suivants :

**a)** un énoncé indiquant si, selon l'examinateur, compte tenu des critères visés au paragraphe 34(2), il peut être raisonnablement affirmé que les moyens et méthodes étudiés ne présentent pas de failles graves;

**b)** un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

**Publication du résumé**

**(3)** Dès que possible après la réception, par le commissaire, du résumé du rapport, le Bureau le publie dans son site Internet.

**Consultations auprès du vérificateur général**

**38** Le vérificateur du Bureau et l'examinateur peuvent à tout moment consulter le vérificateur général du Canada sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial.

**Right to information**

**39 (1)** At the request of the Office's auditor or the examiner, the present or former Commissioner, directors or employees of the Office must provide any information and explanations, and give access to any of the Office's records, documents, books, accounts and vouchers that are under their control, that the auditor or examiner considers necessary to prepare a report required under this Act.

**Obligation to inform**

**(2)** If the Office's present or former Commissioner, directors or employees do not have information or explanations requested by an auditor or examiner under subsection (1), the Office's current Commissioner or directors must obtain the information or explanation and provide it to the auditor or examiner.

**Restriction**

**40** Nothing in sections 34 to 39 is to be construed as authorizing the Office's auditor or the examiner to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of the Office's mandate or any policy decision of the Office.

**Qualified privilege**

**41** An oral or written statement or a report made under this Act by the Office's auditor or an examiner has qualified privilege.

**Disclosure of material developments**

**42** The Commissioner must, as soon as feasible, notify the Minister of any financial or other developments that, in the Commissioner's opinion, are likely to have a material effect on the Office's ability to carry out its mandate or exercise its powers or perform its duties or functions, on its performance or on its requirements for funding.

## Annual Report

**Contents**

**43 (1)** The Office must, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report on

**(a)** the use and vitality of Indigenous languages in Canada;

**(b)** the needs of Indigenous groups, communities and peoples and entities that are specialized in Indigenous languages — and the progress made — in relation to

**Droit aux renseignements**

**39 (1)** Le commissaire, les directeurs et les employés ou leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur du Bureau ou de l'examinateur, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents du Bureau qui sont sous leur contrôle, dans la mesure où le vérificateur ou l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente loi.

**Obligation d'obtenir les renseignements**

**(2)** Si le commissaire, les directeurs, les employés ou leurs prédécesseurs n'ont pas les renseignements et éclaircissements demandés, le commissaire ou les directeurs doivent les obtenir et les fournir au vérificateur ou à l'examinateur.

**Réserve**

**40** Les articles 34 à 39 n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur du Bureau ou l'examinateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission du Bureau ou des décisions prises par celui-ci concernant ses orientations.

**Immunité relative**

**41** Les vérificateurs du Bureau et les examinateurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils produisent en application de la présente loi.

**Avis : changements importants**

**42** Le commissaire avise dès que possible le ministre des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient vraisemblablement avoir des répercussions importantes sur la capacité du Bureau d'exercer sa mission ou ses attributions, sur ses résultats ou sur ses besoins financiers.

## Rapport annuel

**Contenu du rapport**

**43 (1)** Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le Bureau transmet au ministre un rapport annuel portant sur les éléments suivants :

**a)** l'usage et la vitalité des langues autochtones au Canada;

**b)** les besoins des groupes, collectivités et peuples autochtones et des entités spécialisées en matière de langues autochtones — et les progrès réalisés — en ce

the reclamation, revitalization, maintenance and strengthening of Indigenous languages;

**(c)** the adequacy of funding provided by the Government of Canada for the purposes of initiatives related to Indigenous languages; and

**(d)** the implementation of this Act.

qui touche la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones;

**c)** l'efficacité du financement octroyé par le gouvernement du Canada pour des projets en matière de langues autochtones;

**d)** la mise en œuvre de la présente loi.

**Activities of Office and other contents**

**(2)** The annual report must also set out information respecting the Office's principal activities for the fiscal year and must include

**(a)** a list of the research and studies undertaken under subsection 24(1);

**(a.1)** the Office's financial statements;

**(b)** the annual auditor's report;

**(c)** a statement on the extent to which the Office has met its objectives for the fiscal year; and

**(d)** any other information specified by the regulations.

**Activités du Bureau et autres éléments**

**(2)** De plus, le rapport doit mettre en évidence les principales activités du Bureau pendant l'exercice et comporter :

**a)** une liste des recherches et des études effectuées au titre du paragraphe 24(1);

**a.1)** les états financiers du Bureau;

**b)** le rapport annuel du vérificateur;

**c)** un énoncé sur les progrès réalisés par le Bureau quant à l'atteinte de ses objectifs pour l'exercice;

**d)** tout autre renseignement réglementaire.

**Tabling in Parliament**

**44 (1)** The Minister must cause a copy of the Office's report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

**Dépôt au Parlement**

**44 (1)** Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

**Referral to committee**

**(2)** After it is tabled, the report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

**Renvoi au comité**

**(2)** Le rapport est, après son dépôt, renvoyé devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de son examen.

# Regulations and Rules

**Regulation-making powers**

**45 (1)** Following consultations by the Minister with the Office, a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations in order to take into account the unique circumstances and needs of Indigenous groups, communities and peoples, the Governor in Council may make regulations

**(a)** respecting complaints referred to in section 27, including

**(i)** the filing of complaints, including the conditions that must be met before complaints may be filed,

# Règlements et règles

**Pouvoirs réglementaires**

**45 (1)** Le gouverneur en conseil peut, après consultation, par le ministre, auprès du Bureau, de divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones afin de tenir compte de la situation et des besoins propres aux groupes, collectivités et peuples autochtones, prendre des règlements :

**a)** concernant les plaintes visées à l'article 27, notamment pour en régir :

**(i)** le dépôt, notamment les conditions préalables à celui-ci,

**(ii)** the review of complaints, and

**(iii)** the reports made after conducting the review of complaints, including the type of recommendations that may be made in those reports, the period of time within which the reports must be completed and the persons or entities to which the reports must be provided;

**(a.1)** respecting procedures for consultations required under this Act as well as for the negotiation of agreements or arrangements under sections 8 and 9;

**(a.2)** for the purpose of section 10.1,

**(i)** specifying the services to which access may be provided in an Indigenous language and the region in which a federal institution or its agent or mandatary may provide access to those services in that language,

**(ii)** defining the expression "provide access to services", and

**(iii)** defining the expressions "capacity" and "demand" and specifying the circumstances in which a federal institution or its agent or mandatary has the capacity to provide access to services in an Indigenous language and those in which demand for access to services in that language is sufficient;

**(b)** specifying other information to be included in the annual report for the purposes of paragraph 43(2)(d); and

**(c)** generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**Distinctions-based approach**

**(2)** The regulations made under paragraph (1)(a.2) may provide definitions and requirements that vary depending on

**(a)** the Indigenous language in question;

**(b)** the use and vitality of that language;

**(c)** the unique circumstances and needs of an Indigenous group, community or people that uses that language;

**(d)** the region where that language is used; and

**(e)** the federal institution or its agent or mandatary that may provide access to services in that language.

**(ii)** l'examen,

**(iii)** les rapports d'examen, notamment la nature des recommandations qu'ils peuvent contenir, le délai dans lequel ils doivent être terminés et les personnes ou entités à qui ils doivent être communiqués;

**a.1)** régissant les procédures applicables aux consultations prévues par la présente loi et à la négociation des accords visés aux articles 8 et 9;

**a.2)** pour l'application de l'article 10.1 :

**(i)** précisant les services auxquels toute institution fédérale ou son mandataire peut donner accès dans une langue autochtone et les régions où elle ou son mandataire peut y donner accès,

**(ii)** définissant l'expression « donner accès à des services »,

**(iii)** définissant les expressions « capacité » et « demande » et précisant les circonstances dans lesquelles une institution fédérale ou son mandataire a la capacité de donner accès à des services dans une langue autochtone et celles dans lesquelles la demande visant l'accès à de tels services est suffisante;

**b)** précisant, pour l'application de l'alinéa 43(2)d), les autres renseignements devant figurer dans le rapport annuel;

**c)** concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

**Prise en compte d'éléments distinctifs**

**(2)** Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a.2) peuvent comporter des définitions et fixer des règles qui varient en fonction des éléments suivants :

**a)** la langue autochtone en question;

**b)** son usage et sa vitalité;

**c)** la situation et les besoins propres au groupe, à la collectivité ou au peuple autochtones qui en fait usage;

**d)** la région où il en est fait usage;

**e)** l'institution fédérale — ou le mandataire de celle-ci — qui peut donner accès à des services dans cette langue.

**Collaboration**

**45.1** The Minister must ensure that Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and Indigenous organizations are afforded a meaningful opportunity to collaborate in policy development leading to the making of regulations under section 45.

**Rules — Office's meetings and activities**

**46** The Office may make rules with respect to

**(a)** the calling of meetings of the Office, the number of persons that constitute a quorum at each meeting and the manner in which decisions are to be made; and

**(b)** the conduct of the activities of the Office.

**Rules — dispute resolution and complaints**

**47** Subject to any regulations made under paragraph 45(a), the Office may make rules, including rules of procedure, that apply in respect of dispute resolution services or the review of complaints.

**Rules — confidentiality**

**48** The Office must make rules to ensure the confidentiality of the information the Office receives in confidence in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

# Independent Review

**Five-year review**

**49 (1)** Within five years after the day on which this section comes into force and every five years after that, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, of its administration and operation, of any agreements or arrangements made under section 9 and of the activities of the Office. The review must be conducted by a person or body appointed by the Minister in consultation with the Office.

**Report**

**(2)** The person or body that conducts the review must submit to the Minister a report setting out their conclusions and recommendations, including

**(a)** any measures that would contribute to the fulfilment of the objectives of this Act; and

**(b)** any changes to this Act in relation to, among other things, the mandate or the activities of the Office or the agreements or arrangements made under section 9.

**Collaboration**

**45.1** Le ministre veille à ce que des gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones et des organismes autochtones aient une réelle possibilité de collaborer à l'élaboration des orientations qui sous-tendent la prise des règlements visés à l'article 45.

**Règles : réunions et activités du Bureau**

**46** Le Bureau peut établir des règles pour régir :

**a)** la convocation de ses réunions, la fixation de leur quorum et les modalités de la prise des décisions;

**b)** la conduite des activités du Bureau.

**Règles : différends et plaintes**

**47** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 45a), le Bureau peut établir des règles — de procédure ou autres — applicables dans le cadre des services visant à faciliter le règlement de différends ou de l'examen des plaintes.

**Règles : confidentialité**

**48** Le Bureau établit des règles pour assurer la confidentialité des renseignements qui lui sont fournis à titre confidentiel dans l'exercice de ses attributions.

# Examen indépendant

**Examen quinquennal**

**49 (1)** Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, et tous les cinq ans par la suite, le ministre veille à ce qu'un examen indépendant des dispositions et de l'application de la présente loi, des accords conclus en vertu de l'article 9 et du fonctionnement du Bureau soit effectué par toute personne ou organisme choisi de concert avec le Bureau.

**Rapport**

**(2)** L'examinateur transmet au ministre un rapport faisant état de ses conclusions et de ses recommandations concernant, entre autres :

**a)** les mesures susceptibles de favoriser l'atteinte des objectifs de la présente loi;

**b)** les modifications à apporter à la présente loi, notamment en ce qui a trait à la mission du Bureau, à son fonctionnement ou aux accords conclus en vertu de l'article 9.

#### Consultations

**(2.1)** Before submitting the report to the Minister, the person or body that conducts the review must consult with a variety of Indigenous governments and other Indigenous governing bodies and a variety of Indigenous organizations concerning the conclusions and recommendations that should be included in the report.

#### Tabling in Parliament

**(3)** The Minister must cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is received.

#### Referral to committee

**(4)** After it is tabled, the report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

## Parliamentary Review

#### Three-year review

**49.1** As soon as feasible after the third anniversary of the day on which this section comes into force and after each subsequent third anniversary, a review of this Act and of its administration and operation is to be commenced by a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

## Coming into Force

#### Order in council

***50** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1 to 11, 13, 13.1, 16, 18 and 19 in force August 29, 2019, sections 12, 14, 15, 17 and 20 to 49.1 in force October 1, 2020, *see* SI/2019-93.]

#### Consultation

**(2.1)** Avant de transmettre le rapport, l'examinateur consulte divers gouvernements autochtones et autres corps dirigeants autochtones ainsi que divers organismes autochtones au sujet des conclusions et recommandations qu'il devrait comporter.

#### Dépôt au Parlement

**(3)** Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

#### Renvoi au comité

**(4)** Le rapport est, après son dépôt, renvoyé devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de son examen.

## Examen parlementaire

#### Examen triennal

**49.1** Dès que possible après le troisième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent article et après chaque troisième anniversaire par la suite, le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

## Entrée en vigueur

#### Décret

***50** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note : Articles 1 à 11, 13, 13.1, 16, 18 et 19 en vigueur le 29 août 2019, articles 12, 14, 15, 17 et 20 à 49.1 en vigueur le 1er octobre 2020, *voir* TR/2019-93.]